

Bitácora mágica: competencia lectora en español como lengua extranjera

Magic logbook: Spanish as a foreign language reading skills

Libia Salgado Acosta*, Luz Adriana Flórez Montes** y Gladys Yolanda Pasuy Guerrero***

* Magíster en Filosofía, Profesora Auxiliar Universidad de Caldas, E-mail: libia.salgado@ucaldas.edu.co.

** Licenciada en Lenguas Modernas, Estudiante de Diseño Visual de la Universidad de Caldas, E-mail: Luz.florez.dv@gmail.com.

*** Magíster en Lingüística Hispánica, Profesora Auxiliar Universidad de Caldas E-mail: gladys.pasuy@ucaldas.edu.co

Citar: Salgado, L., Florez, L., Pasuy, G. (2017). Bitácora mágica: Competencia lectora en ELE. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*. 23(1), Págs.: (126 – 139).

Recibido: Octubre 21, 2017

Aceptado: Enero 28, 2018

Aprender a leer
es lo más importante
que me ha pasado en la vida”.

Mario Vargas Llosa

Resumen

Bitácora mágica es el resultado de la participación en la convocatoria de becas del Ministerio de Cultura y del Instituto Caro y Cuervo. En el área de enseñanza del español como Lengua Extranjera (ELE), la beca busca generar productos tangibles que tengan aplicación inmediata en contextos escolarizados. La propuesta presentada se denomina Bitácora mágica, que es un compendio de tres obras, que parten de las necesidades del estudiante de ELE, de las aptitudes que éste desea desarrollar, de tal manera que, cada una de las historias, respeta los códigos lingüísticos y socio-culturales, propios de una nueva realidad, teniendo en cuenta que lo importante es un verdadero encuentro comunicativo intercultural. Esta propuesta se enmarca en las lecturas graduadas, la que constituyen una auténtica herramienta pedagógica en la clase de ELE; mediante ellas es posible que los estudiantes amplíen su comprensión y expresión oral y escrita, en lo relacionado no sólo con la lengua sino también con las diversas situaciones que conforman una cultura determinada.

Palabras clave: Bitácora, competencia, ELE, lecturas graduadas, cultura, códigos lingüísticos.

Abstract

Bitácora Mágica is the result of our participation in the program of scholarships of the Ministry of Culture and the Instituto Caro y Cuervo. In the area of teaching Spanish as a Foreign Language (SFL), the scholarship seeks to generate tangible products that have immediate application in educational contexts. Our proposal was called 'Bitácora Mágica', which is a compendium of three

literary works, that start from the needs of the students of SFL and the skills that they want to develop, so that each story respects the linguistic and socio-cultural codes, typical of a new reality. They should also bear in mind that the important thing is a true intercultural communicative encounter. The proposal is based on the concept of graded readers, which had become an authentic pedagogical tool in the class of SFL; through them it is possible for the students to expand their oral and written expression and comprehension, not only with the language but also with the different situations that make up a particular culture.

Keywords: Logbooks, competence, SFL, graded readers, culture, linguistic codes.

Introducción

Bitácora mágica surge en el marco de la convocatoria del Ministerio de Cultura y del Instituto Caro y Cuervo, quienes otorgan tres becas para la creación de materiales didácticos para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera, investigación en lingüística (español, lenguas indígenas, afrocolombianas, romaníes o de señas de Colombia) e investigación en historia de la edición en Colombia. En el área de enseñanza del español como Lengua Extranjera (ELE), la beca busca generar productos tangibles que tengan aplicación inmediata en contextos escolarizados, es decir, herramientas de alto impacto y efectividad para el aprendizaje del español por parte de extranjeros interesados. En el año 2016, un grupo de docentes y estudiantes de la Universidad de Caldas, participan en esta convocatoria con una colección de lecturas graduadas para los niveles A1+, A2 y B1 llamada *Bitácora mágica*, la cual ocupó el primer puesto.

Los personajes son seis estudiantes que llegan a Colombia para aprender español. Ellos son: **Stacy**: viene de Newport, Gales y estudia español en San Andrés; **Yuki**: viene de Hiroshima, Japón, y llega a Cali; **Joseph**: viene de Bruselas, Bélgica y estudia español en Cartagena; **Pierre**: viene de París, Francia, y llega a Leticia; **Andrew**: viene de Winnipeg, Canadá, y estudia en Villavicencio; **Denesha**: viene de Nakuru, Kenia, y estudia en Medellín y finalmente **Andrés** quien es un profesor de español como lengua extranjera en Colombia.



Imagen No 1. El profesor Andrés y sus estudiantes extranjeros

Andrés y sus estudiantes se conocen en Bogotá y desde el primer momento se establece entre ellos una amistad que los mantiene unidos, incluso después de que cada uno de los chicos extranjeros se va para las distintas ciudades colombianas, donde tienen programado conocer el idioma y la cultura. Cuando varios meses después la Cancillería colombiana realiza un encuentro de estudiantes extranjeros, para compartir experiencias significativas, el profesor y sus estudiantes se reencuentran, precisamente en la Cancillería.

La historia no nos narra la alegría de volver a verse, porque justo cuando se encontraban en el edificio ocurre un terremoto y el caos, el temor y la angustia, se apodera de todos.



Imagen No 2 Cancillería colombiana

Los estudiantes extranjeros corren sin tener claro hacia dónde deben ir y se separan de su maestro y de sus demás compañeros. Andrés lleno de temor, más por lo que les pueda suceder a sus estudiantes que a él mismo, los busca entre las ruinas que deja el terremoto; a

medida que los localiza, encuentra también los diarios que cada uno de ellos lleva y donde tienen plasmadas todas sus experiencias, desde el momento en que llegaron al país.

Andrés ve los diarios como un vínculo que lo une a sus estudiantes; por este motivo y, aunque parezca contradictorio, a medida que encuentra a sus estudiantes, y a su lado los diarios, empieza a leerlos, mientras espera que los organismos de socorro los rescaten. Leer los diarios, en medio de una catástrofe tan terrible, es su manera de luchar contra la angustia y la impotencia de no poder ayudarlos.



Imagen No 3. El profesor Andrés leyendo el diario de uno de sus estudiantes.

Cada uno de los diarios le da información valiosísima sobre las experiencias que han tenido los chicos extranjeros. En ellos descubre cómo han vivido durante el tiempo que llevan en Colombia, su rutina diaria, sus expectativas frente a las personas que conocen, su forma de ver la cultura colombiana; Andrés puede percibir, a través de las reflexiones plasmadas en aquellas hojas de papel, cómo el encuentro intercultural, la asimilación de una nueva cultura, transforma la realidad de los estudiantes, que al encontrarse en diferentes regiones del país, se adaptan a esa nueva realidad y tratan de entenderla sin conflicto, sin choques culturales, con la actitud positiva del que cree que está descubriendo un nuevo mundo.

La historia transcurre entre el caos que genera el terremoto, la lectura de los diarios y el rescate de los estudiantes; pues, finalmente, los organismos de socorro logran sacarlos, sin mayores contratiempos, y el profesor Andrés los acompaña hasta el hospital, pues quiere cerciorarse de que van a estar bien. Así termina la primera historia, denominada *Diarios perdidos de sueños logrados*; éste es el primer libro de una trilogía encaminada a mostrar cómo la lengua y la cultura forman un dúo inseparable, en tanto que la una determina la manera de percibir, entender y asimilar la otra; o, como dijo M. Bajtin (1998) “las lenguas no son sólo sistemas de signos, sino entidades culturales e históricas”. A través

de lo que escriben los estudiantes extranjeros en sus diarios, se puede ver cómo al correr el velo de la lengua, se percibe una cultura diversa y mágica.



Imagen No 4. Hoja de diario

La segunda historia, *Se busca: Recompensa \$30 millones*, nos narra la unión, la amistad y la solidaridad de los colombianos. Después de un mes de haber sufrido a causa de aquel terremoto en la Cancillería, los estudiantes han vuelto a sus ciudades para continuar con sus clases; pero uno de ellos, Pierre, desaparece. La noticia de su desaparición, angustia y preocupa al profesor Andrés, quien junto con algunos miembros de la policía nacional y la embajada francesa, hacen hasta lo imposible por encontrarlo en medio de la selva amazónica.



Imagen No 5. Pierre perdido en el Amazonas

Al mismo tiempo, los demás estudiantes siguen conociendo y disfrutando de las maravillas de la cultura colombiana. Stacy se ha ido a recorrer los cayos e islotes del archipiélago; Denes ha estado alistándose para viajar a Cúcuta; Andrew y Yuki se encuentran en Cali conociendo la Ermita, San Antonio y Pance.



Imagen No 6. Las vacaciones de Stacy

Además, en esta segunda historia, conocemos a Lucía, la esposa del profesor Andrés; alguien que en medio de tanto desasosiego logra alegrar la situación, pues está esperando un bebé. A pesar de esta buena noticia, la búsqueda de Pierre sigue siendo el centro de interés del profesor, por lo tanto, toma la decisión de viajar al Amazonas y Lucía viaja a Manizales, para pasar un tiempo con su familia.



Imagen No 7. Lucía y su esposo Andrés

En Leticia, Andrés se encuentra con el comandante Rodríguez, quien lo acompaña en la búsqueda de Pierre. La historia narra un recorrido por La Isla de los Micos, La

Serranía del Chiribiquete y el Parque Amacayacu. Finalmente, después de varios días de seguir su rastro, el profesor Andrés logra ver a Pierre entre un grupo de indígenas, grita fuertemente su nombre, pero Pierre no alcanza a escucharlo y se pierde de nuevo entre la espesura de la selva.



Imagen No 8. Pierre y los indios Ticuna

La tercera historia, *Perdidamente enamorado*, nos muestra la nueva vida de Pierre. Pierre ha encontrado una tribu indígena que lo ha acogido muy bien. Allí ha estado aprendiendo sus costumbres, formas de vida y maneras de comunicarse, junto a Leticia, una indígena Ticuna, con la que ha entablado una gran amistad. Pierre busca comunicarse con Andrés, pues a lo largo de este tiempo se entera que él nunca recibió sus cartas y que estuvo buscándolo. Pero Pierre tiene un pacto con la tribu y debe quedarse con ellos por un tiempo. Durante su estancia con los Ticuna, Pierre conoce a Débora, una antropóloga brasileña, que se encuentra en la zona para realizar un estudio sobre la cultura y costumbres de los indígenas.

Por su parte, el profesor Andrés regresa a sus labores, y para poder seguir en contacto con sus estudiantes decide crear un grupo para comunicarse por chat, por medio del cual, les informa que deben realizar una tarea donde relaten sus impresiones sobre el espíritu navideño en Colombia, a raíz de que ya se acerca la navidad.

La historia se sigue desarrollando entre lo que vive Pierre en la tribu Ticuna, la comunicación que se mantiene entre profesor y estudiantes y la preocupación implícita por la desaparición de Pierre. El final, no podría esperarse menos, es un final feliz; Andrés se encuentra de nuevo con su esposa, los estudiantes relatan felices las fiestas navideñas y Pierre se casa con Débora en dos ceremonias, un ritual indígena y una ceremonia religiosa.



Imagen No 9. La boda de Pierre

En términos generales, esta es la síntesis de las tres historias, cuyo objetivo central es leerlas, analizarlas y comprenderlas en la clase de ELE. Las tres están concebidas teniendo en cuenta los Niveles A1+, A2 y B1 y la dinámica de las lecturas graduadas.

Cada una de las historias busca desarrollar en los estudiantes extranjeros las competencias interpretativa, argumentativa y propositiva; de tal manera, cada una de ellas posee el nivel de complejidad requerido, para que los estudiantes, de una manera inductiva, vayan descubriendo la estructura de la lengua y de la cultura colombiana, en un encuentro comunicativo indisoluble.



Imagen No 10. Carátula de las tres obras

Aproximación a la importancia de las lecturas graduadas en ELE

La clase de ELE es un escenario en el que confluyen estudiantes con realidades diversas; llegan con una historia, con una cosmovisión determinada por su lengua y por su cultura, a otra realidad, ajena, diferente. El encuentro inicial no es fácil, las palabras se oyen igual, la gente es distinta y la comida un verdadero enigma; pero a medida que se van adentrando en las mil situaciones cotidianas de ese nuevo mundo, la perspectiva cambia y empiezan a adoptar actitudes lingüísticas, verbales y extraverbales, que emergen del contacto con ese nuevo universo.

Teniendo en cuenta el método comunicativo, que parte de las necesidades del estudiante, de las aptitudes que éste desea desarrollar, como es el caso de la comprensión y la expresión oral o la comprensión y la expresión escrita, es fundamental utilizar en la clase, materiales auténticos, que emerjan de la vida cotidiana, lo que posibilitará una mejor y más rápida adquisición de la lengua. De esta manera, el conocimiento que adquieran los estudiantes de ELE será utilizado en situaciones reales, donde se tengan en cuenta los códigos socio-culturales, propios de esa nueva realidad. Lo verdaderamente importante es que ellos se constituyan en los protagonistas de su propio aprendizaje, que conciban la clase como un escenario donde la comunicación entre profesor y estudiantes y entre ellos mismos tenga un objetivo primordial, un verdadero encuentro comunicativo intercultural.



Imagen No 11. Croquis de Cartagena

Las lecturas graduadas, es evidente, se constituyen en una auténtica herramienta pedagógica en la clase de ELE; mediante ellas es posible que los estudiantes amplíen su comprensión y expresión oral, en lo relacionado no sólo con la lengua sino también con las diversas situaciones que encajan en una cultura determinada. Desde los aspectos más básicos, cotidianos, reales, hasta los más complejos de la lengua y la cultura, las lecturas

graduadas van develando aquello que le interesa al estudiante, en tanto que están diseñadas a partir de las diversas formas que presenta la lengua, como vocabulario, aspectos gramaticales, trasfondo cultural, etc., la información que se da en cada palabra, frase, capítulo o situación, depende del nivel que posean los estudiantes, lo importante es que ellos comprendan lo que leen y puedan seguir la historia sin contratiempos lingüísticos o culturales.



Imagen No 12. Accesorios típicos colombianos

En el caso concreto de *Bitácora mágica*, además de narrar la historia de seis estudiantes extranjeros que vienen a Colombia a aprender español, pretende mostrar la interrelación que existe entre una lengua y la cultura que la representa. Partiendo del contexto de situación, de la lengua en uso, los estudiantes aprenden expresiones, formas de vida, comportamientos de los habitantes de las diferentes ciudades, donde se encuentran viviendo.

La historia, como ya se dijo antes, está graduada en tres partes; *Diarios perdidos de sueños logrados*, que corresponde a un Nivel A1+; *Se busca: recompensa \$30 millones*, que responde a un Nivel A2; y *Perdidamente enamorado*, que tiene que ver con un nivel B1. Cada una de las historias, aunque posee una intención comunicativa diferente, mantiene una unidad temática con las otras; los personajes principales son los mismos y el contexto colombiano, regiones, costumbres, formas de vida, se vuelve un personaje más, en un intento por mostrar la riqueza lingüística y cultural del país.



Imagen No 12. Indígena Ticuna

En la primera historia, *Diarios perdidos de sueños logrados*, a medida que los estudiantes extranjeros se van adaptando a la lengua y a las costumbres de los colombianos, van descubriendo arraigos culturales muy propios, como la familia, la comida, las prendas de vestir, los saludos, los sitios turísticos, los bailes típicos, la música y las tradiciones. Es como si el aprendizaje de aspectos gramaticales, como los pronombres personales, la conjugación de los verbos ser y estar, tener y haber, los artículos definidos e indefinidos, las preposiciones, las palabras interrogativas, los adjetivos, les fuera abriendo, para empezar, la posibilidad de leer una realidad ajena y mágica al mismo tiempo.



Imagen No 13. Indígena Ticuna: Comida típica de la costa Caribe colombiana

En la segunda historia, *Se busca: Recompensa \$30 millones*, aunque las estructuras gramaticales se vuelven más complejas, en tanto que se aborda el pretérito perfecto e imperfecto, los pronombres de objeto directo e indirecto, el futuro del indicativo, tanto de verbos regulares como irregulares, los estudiantes ya se han ido apropiando de una lengua en uso que les permite entender aspectos culturales como, las ferias y las fiestas tradicionales, descubrir que Colombia es multicultural y además, que posee una gran diversidad de flora y fauna.



Imagen No 14. Indígena Ticuna: Croquis Isla de los Micos

En la tercera historia, *Perdidamente enamorado*, los estudiantes tienen un dominio más profundo de la lengua, por esto es posible penetrar en algunas tradiciones orales colombianas, mostrar un poco ese realismo mágico que nos caracteriza como pueblo triétnico, comprender el valor histórico de las celebraciones religiosas y los rituales indígenas; pero también ahondar en contenidos gramaticales como, el presente del modo subjuntivo, de verbos regulares e irregulares, el imperativo, el condicional simple.

Cada una de las historias se constituye en el pretexto para que en la clase de ELE, los estudiantes descubran que el auténtico aprendizaje de una lengua se da cuando es posible conectar forma y contenido, cuando más allá de repetir estructuras gramaticales, los estudiantes logran aprehender la riqueza cultural, el trasfondo que las sustenta.

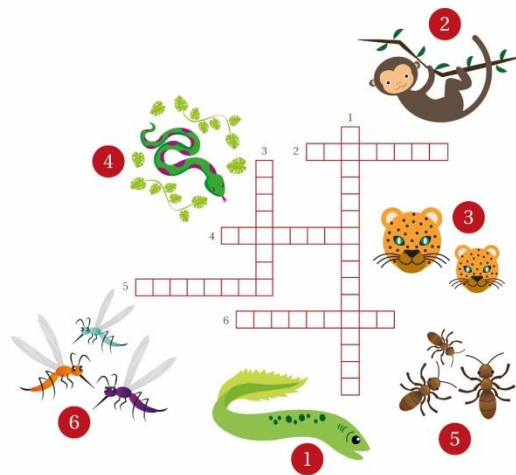


Imagen No 15. Indígena Ticuna: actividad crucigrama de animales

Ahora bien, las técnicas narrativas empleadas en las tres historias son, el diario, las cartas y el diálogo. En la primera historia, se da el diálogo entre los personajes, aunque es más recurrente el diario, concretamente el diario de viaje. El diario, si partimos de lo que afirma Latorre, es "un instrumento **de formación**, que facilita la implicación y desarrolla la

introspección, y **de investigación**, que desarrolla la observación y la autoobservación recogiendo observaciones de diferente índole " (Latorre, 1996). Cada uno de los seis estudiantes extranjeros, lleva un diario en el cual plasma sus impresiones sobre lo que vive en la ciudad donde aprende español; estas impresiones nos dejan ver la lectura que hacen los estudiantes de la realidad colombiana; para ellos extraña en ocasiones, pero atractiva y mágica. Retomando las palabras de Latorre acerca de que el diario es un instrumento de formación e investigación, el objetivo de adoptarlo como técnica narrativa fue tratar de vivenciar las posibles reflexiones que se haría un extranjero ante las diversas situaciones que tendría que enfrentar.

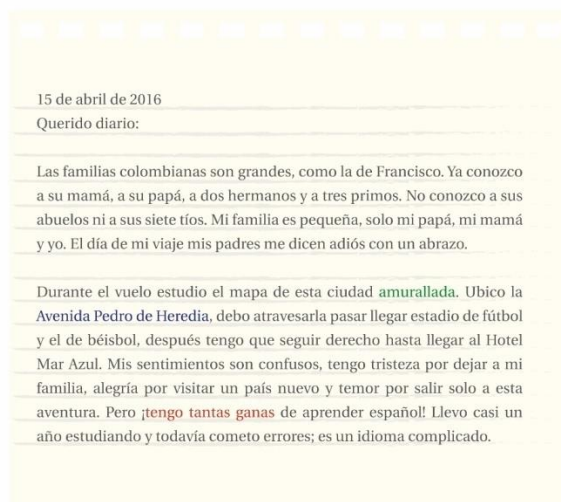


Imagen No 16. Indígena Ticuna: Ejemplo de diario

En la segunda y la tercera historia sigue presente la técnica narrativa de diálogo, pero además se incluye la carta, que sigue siendo una manera de reflexionar sobre lo que ven o piensan los personajes; y el diálogo, que permite destacar la voz propia, directa, de los estudiantes, la interacción que se da entre ellos y las personas que conocen, en los distintos escenarios en que interactúan.

Ahora bien, para tratar de evitar que los estudiantes de ELE se confundan en el momento de hacer la lectura de las obras, debido al cambio de voces y de situaciones; a lo largo de las tres historias aparecen algunos íconos que permiten identificar al personaje que está hablando; por ejemplo, cuando habla el profesor Andrés, su intervención está determinada por la aparición de unas gafas y cuando habla Pierre, hay una representación icónica de su rostro; y así sucesivamente, cada uno de los íconos pretende ubicar al lector en un personaje, en una situación o en una actividad.



Imagen No 17. Indígena Ticuna: Convenciones

Conclusión

Cada una de las historias nos permite ver el progreso de los estudiantes extranjeros, tanto en el conocimiento de la lengua como de la cultura; las bellezas naturales del Amazonas, los rituales de una tribu indígena, y para terminar la trilogía, el amor, que evidencia un auténtico encuentro intercultural, no sin un tinte de ficción, que puede permitirse en el constructor de las lecturas graduadas. De igual manera, las lecturas graduadas se constituyen en una herramienta pedagógica fundamental, para ir develando no sólo la estructura de la lengua sino también los complejos constructos de una cultura.

Referencias Bibliograficas

Bajtin, M. (1998). *Estética de la creación verbal*. España: Siglo XXI Editores.

Latorre, A. (1996). *El Diario como Instrumento de Reflexión del Profesor Novel*. Actas del III Congreso de E. F. de Facultades de Educación y XIV de Escuelas Universitarias de Magisterio. Guadalajara: Ed. Ferloprint.